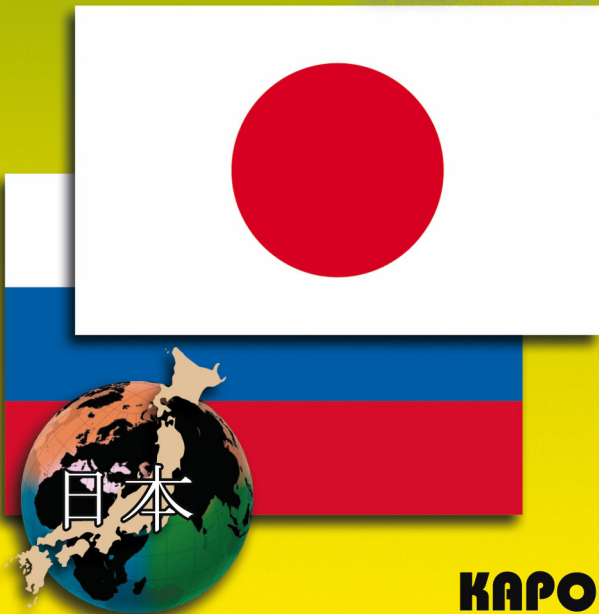


РУССКО- ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



КАРО

УДК 808.2 — 3 = 945.51
ББК 81.2 Япо-4
И 41

Икэда Идзуми, Чекаев А.И.

И 41 Русско-японский разговорник. — СПб.:
КАРО, 2013. — 192 с.

ISBN 978-5-9925-0350-0.

УДК 808.2 — 3 = 945.51
ББК 81.2 Япо-4

ISBN 978-5-9925-0350-0

© «КАРО», 2005

СОДЕРЖАНИЕ

ИНФОРМАЦИЯ.....	5	Железная дорога.....	77
О ПОЛЬЗОВАНИИ		Автомобиль.....	82
РАЗГОВОРНИКОМ	22	Междугородный автобус	84
ОБЩЕНИЕ.....	24	Теплоход.....	85
Приветствие, знакомство.....	24	В ДОРОГЕ	87
Национальность, язык	26	Паспортный контроль.....	87
Возраст, семья.....	31	Таможенный контроль	89
Профессия, род занятий,		Получение багажа	90
работа	34	Деньги, обмен валюты.....	91
Прощание.....	40	ГОРОД.....	93
Согласие	41	Вы заблудились	97
Отказ.....	42	Вы потеряли, у вас украли	98
Просьба	43	ЕДА	101
Поздравление, пожелание	44	Ресторан	101
Сожаление.....	45	Меню и продукты.....	111
ГОСТИНИЦА.....	46	Приправы	119
СРЕДСТВА		Напитки	119
КОММУНИКАЦИИ	57	Десерты	120
Почта, телеграф.....	57	Столовые приборы.....	121
Телефон.....	61	Предприятия общественного	
ТРАНСПОРТ	68	питания.....	122
Городской транспорт.....	68	КУЛЬТУРНАЯ	
Такси.....	72	ПРОГРАММА.....	123
Самолет	73	Театр. Концерт.....	123

Кино.....	126	БЫТОВОЕ	
Музеи. Выставки.....	127	ОБСЛУЖИВАНИЕ	162
РАЗВЛЕЧЕНИЯ, СПОРТ, ОТДЫХ	131	Парикмахерская.....	162
МАГАЗИНЫ	138	Ремонт обуви	164
Покупки.....	138	Ремонт часов.....	165
Готовое платье, обувь.....	142	Фотография.....	166
Ювелирные украшения	146	Химчистка.....	176
Галантерея	148	РАЗНОЕ	168
Парфюмерия, косметика.....	149	Местоимения	168
Часы.....	150	Цвета	170
Электроника, видео- и фото-товары.....	151	Числительные	172
Универмаг	152	Дроби.....	175
Продовольственный магазин, рынок.....	153	Время.....	176
МЕДИЦИНСКИЕ		Дни недели.....	177
УСЛУГИ	155	Месяцы.....	178
У зубного врача	158	Погода	178
Оптика	159	НАДПИСИ.....	180
Аптека	160	ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ	
		НАЗВАНИЯ	183

あ Aア	い Иイ	う Уウ	え Эエ	お Oオ
か KAカ	き KIキ	く KUク	け KЭケ	こ KOコ
さ CAサ	し CIシ	す CUス	せ CЭセ	そ COソ
た TAタ	ち TIチ	つ ЦУツ	て TЭテ	と TOト
な HAナ	に NIニ	ぬ NUヌ	ね HЭネ	の HOノ
は XAハ	ひ XIヒ	ふ ФУフ	へ XЭヘ	ほ XOホ
ま MIマ	み MIミ	む MUム	め MЭメ	も MOモ
や Яヤ		ゆ Юユ		よ Ёヨ
ら PAラ	り RIリ	る RUル	れ PЭレ	ろ ROロ
わ BAワ				を Oヲ
				ん Hン

....

ОБЩЕНИЕ

Приветствие, знакомство

Здравствуйте! Доброе утро!	こんにちは。 おはようござい ます	Коннитива! Охаё: годзаимас!
Добрый день! Добрый вечер! Привет!	こんにちは。 こんばんは。 ヤッホー。 ハロー。	Коннитива! Комбанва! Яххо: Харо:
Как дела? Спасибо, хоро- шо. А у вас?	お元気ですか? おかげさまで、元 気です。あな たはお元気です か?	О-гэнки дэс ка? О-кагэ-сама дэ, гэнки дэс. Аната-ва о-гэнки дэс ка?
Добро пожало- вать!	ようこそ。	Ё:косо.
Добро пожало- вать в Россию!	ロシアへようこ そ。	Росиа-э ё:косо!
Как вас (тебя) зовут?	あなたの名前は何 ですか? お名前は何です か?	Аната-но намаэ- ва нан дэс ка? О-намаэ-ва нан дэс ка?

Меня зовут ...	お名前はなんと言 いますか？ 私の名前は・・・ です。 私は・・・と言 います。	О-намаэ-ва нан- то иимас ка? Ватаси-но намаэ- ва ...дэс. Ватаси-ва ...-то иимас.
Ваша фамилия?	あなたの名字はな んですか？	Аната-но мё:дзи- ва нан дэс ка?
Моя фамилия Петров.	私の名字はペトロ フです。	Ватаси-но мё:дзи- ва Пэторофу дэсу.
Вы господин Судзуки?	(あなたは)鈴木さ んですか？	(Аната ва) Суд- зуки-сан дэс ка?
Нет, меня зовут Танака.	いいえ、私は田中 です。	Ииэ, Ватаси-ва Танака дэс.
Разрешите пред- ставить вам г-на Судзуки.	鈴木さんを紹介さ せていただきま す。	Судзуки-сан-о сё:кай сасэтэ итадакимас.
Разрешите пред- ставиться,...	自己紹介させてい ただきます。	Дзико сё:кай сасэтэ итадаки- мас.
Рад(а) с вами по- знакомиться!	あなたとお知り合 いになれて嬉し い (/光荣) で す。	Аната-то о-сириай-ни нарэтэ урэсий (/ко:эй) дэс!

Рад нашей встрече!	お会いできて嬉しいです。	О-ай дэжитэ урэсий дэс!
--------------------	--------------	-------------------------

Национальность, язык

Откуда вы приехали?	どちらから来ましたか?	Дотира-кара кимасита ка?
Из какой вы страны?	どちらの国からですか?	Дотира-но куни-кара дэс ка?
Я из ...	私は…からです。	Ватаси-ва ... -кара дэс.
~ Японии;	~ 日本;	~ нихон
~ Китая;	~ 中国;	~ тю:гоку
~ России;	~ ロシア;	~ росиа
~ США;	~ アメリカ;	~ амэрика
~ Украины.	~ ウクライナ.	~ укураина
Кто он (она) по национальности?	彼 (彼女) は何人ですか?	Карэ (Канодзё)-ва нанидзин дэс ка?
Он (Она) ...	彼 (彼女) は…です。	Карэ (канодзё)-ва ... дэс.
~ русский / русская;	~ ロシア人;	~ росиадзин
~ японец / японка;	~ 日本人;	~ нихондзин

~ китаец / китаянка;	~ 中国人;	~ тю:гокудзин
~ американец / американка;	~ アメリカ人;	~ амэрикадзин
~ украинец / украинка;	~ ウクライナ人	~ укураинадзин
Вы японец / японка?	あなたは日本人で すか?	Аната-ва нихондзин дэс ка?
Где вы живете?	どちらにお住まい ですか? どこに住んでい ますか?	Дотира-ни о-сумаи дэс ка? Доко-ни сундэ имас ка?
Откуда вы ро- дом?	あなたはどちらの 出身ですか?	Аната-ва дотира- но сюссин дэс ка?
Я родом из Мо- сквы (Токио).	私はモスクワ (東 京) 出身です。	Ватаси-ва Мосукува (То: кё:) сюссин дэс.
Вы говорите ...?	あなたは…を話せ ますか?	Аната-ва ...-о ханасэмас ка?
~ по-русски;	~ ロシア語;	~ росиаго
~ по-японски;	~ 日本語;	~ нихонго
~ по-английски;	~ 英語;	~ эйго
~ по-испански;	~ スペイン語;	~ супэйнго

~ по-итальянски;	~ イタリア語;	~ итариаго
~ по-китайски;	~ 中国語;	~ тю:гокуго
~ по-корейски.	~ 韓国語.	~ канкокуго
Я не говорю по-японски.	私は日本語を話しません。	Ватаси-ва нихонго-о ханасимасэн.
Я не понимаю по-японски.	私は日本語が分かりません。	Ватаси-ва нихонго-га вакаримасэн.
Я плохо говорю по-японски.	私は日本語があまり上手ではありません。	Ватаси-ва нихонго-га амари дзё:дзу дэ ва аримасэн.
Я немного говорю по-русски.	私は少しロシア語を話せます。	Ватаси-ва сукоси росиаго-о ханасэмас.
Нам нужен переводчик.	私たちは通訳が必要です。	Ватаситати-ва цу: яку-га хицүё: дэс.
Я понимаю (не понимаю) по-русски.	私はロシア語が分かります (分かりません)。	Ватаси-ва росиаго-га вакаримас (вакаримасэн).
Говорите, пожалуйста, медленнее.	もう少しゆっくり話してください。	Мо: сукоси юкку- ри ханаситэ кудасай.

Повторите, пожалуйста, еще раз.	もう一度言ってください。	Мо: итидо иттэ кудасай.
Вы понимаете? Да, я понимаю.	分かりますか? はい、分かります。	Вакаримас ка? Хай, вакаримас.
Нет, не понимаю.	いいえ、分かりません。	Ииэ, вакаримасэн.
Я вас понимаю, но не могу говорить по-японски.	私は分かりますが、日本語が話せません。	Ватаси-ва вакаримас-га, нихонго-га ханасэмасэн.
Как это сказать по-японски?	日本語でこれは何と言いますか?	Нихонго-дэ корэ-ва нан-то иимас ка?
Объясните, пожалуйста, что здесь написано.	ここには何と書いてあるか説明してください。	Коко-ни-ва нан-то кайтэ ару ка, сэцумэй ситэ кудасай.
Что значит это слово?	この言葉はどういう意味ですか?	Коно котоба-ва до: иу ими дэс ка?
Как произносится это слово?	この言葉はどう発音しますか?	Коно котоба-ва до: хацуон симас ка?

Как пишется это слово?	この言葉はどういう風に書きますか?	Коно котоба-ва до: иу фу:-ни какимас ка?
Что он (она) говорит?	彼 (彼女) は何と言っていますか?	Карэ (канодзё)-ва нан-то иттэ имас ка?
Что он (она) сказал(а)?	彼 (彼女) は何と言いましたか?	Карэ (канодзё)-ва нан-то иимасита ка?
Говорите, пожалуйста, по-английски.	英語で話してください。	Эйго-дэ ханаситэ кудасай.
Как это называется по-японски?	これは日本語で何と言いますか?	Корэ-ва нихонго-дэ нан-то иимас ка?
Переведите это слово (фразу, предложение).	この単語 (フレーズ、文章) を訳してください。	Коно танго (фурэ:дзу, бунсё:) -о яку ситэ кудасай.
Вы замечательно говорите по-японски (по-русски)!	あなたは日本語 (ロシア語) がお上手ですね。	Аната-ва нихонго (росиаго)-га о-дзё:дзу дэс нэ.
Я учу японский язык.	私は日本語を勉強しています。	Ватаси-ва нихонго-о бэнкё:-ситэ имас.

Сколько времени вы изучаете японский язык (русский язык)?	あなたは日本語（ロシア語）をどれくらい勉強していますか。	Аната-ва нихонго (росиаго)-о дорэ курай бэнкё: ситэ имас ка?
Я изучаю японский язык один год (полгода)	私は日本語を一年間（一年半）勉強しています。	Ватаси-ва нихонго-о итинэнкан (итинэнхан) бэнкё: ситэ имас.
Я только начал учить японский язык.	私は日本語を勉強し始めたところです。	Ватаси-ва нихонго-о бэнкё: сихадзимэта токоро дэс.
Я хочу учить японский язык.	私は日本語を勉強したいです。	Ватаси-ва нихонго-о бэнкё: ситай дэс.

Возраст, семья

Сколько вам лет?	あなたの年齢は いくつですか？	Аната-но нэнрэй- ва о-икуцу дэс ка？
	あなたは何歳 ですか？	Аната-ва нансай дэс ка？
Мне ... лет.	私は…です。	Ватаси-ва ... дэс.

~ восемнадцать;	~ 18歳;	~ дзю: хассай
~ двадцать;	~ 20歳;	~ хатати
~ двадцать один;	~ 21歳;	~ нидзю: иссай
~ тридцать;	~ 30歳;	~ сандзю:ссай
~ тридцать пять;	~ 35歳;	~ сандзю:госай
~ сорок шесть.	~ 46歳.	~ ёндзю:рокусай
Мы ровесники.	私たちは同じ年です。	Ватаситати-ва онайдоси дэс.
Я родился /родилась/ в 1974 году.	私は1974年に生まれました。	Ватаси-ва сэн кю:хяку нанадзю: ё нэн- ни умарэмасита.
Вы женаты? /Вы замужем?	あなたは結婚していますか?	Аната-ва кэккон ситэ имас ка?
Я женат /замужем	私は結婚しています。	Ватаси-ва кэккон ситэ имас.
Моей жене (мужу) ... лет.	私の妻 (夫) は... 歳です。	Ватаси-но цума (отто)-ва ... сай дэс.
Я холост. /Я не замужем.	私は独身です。	Ватаси-ва докусин дэс.
Я разведен /разведена.	私は離婚しています。	Ватаси-ва рикон ситэ имас.
Он вдовец	彼は妻を亡くしました。	Карэ-ва цума-о накусимасита.

/Она вдова.	彼女は未亡人で す。	Канодзё-ва мибо:дзин дэс.
У вас есть дети?	あなたは子供がい ますか？	Аната-ва кодомо- га имас ка?
У меня нет детей.	私は子供がいませ ん。	Ватаси-ва кодомо-га имасэн.
У меня сын (дочь).	私は息子（娘）が います。	Ватаси-ва мусуко (мусумэ)-га имас.
У меня двое (трое) детей.	私は二人（三人） の子供がいま す。	Ватаси-ва футари (саннин)-но кодомо-га имас.
Сколько лет вашему сыну (дочери)?	あなたの息子 (娘) さんはお いくつですか？	Аната-но мусуко (мусумэ)-сан-ва о-икуцу дэс ка?
У вас есть сестра (брат)?	あなたは姉妹 (兄弟) がいま すか？	Аната-ва симай (кё:дай)-га имас ка?
Да, есть.	はい、います。	Хай, имас.
Нет.	いいえ、いませ ん。	Ииэ, имасэн.
У меня есть ...	私は…がいます	Ватаси-ва ...-га имас.
~ брат;	~ 兄弟;	~ кё:дай

~ старший брат;	~ 兄、お兄さん;	~ ани, они:сан
~ младший брат;	~ 弟;	~ ото:то
~ сестра	~ 姉妹	~ симай
~ старшая сестра	~ 姉、お姉さん	~ анэ, онэ:сан
~ младшая сестра	~ 妹	~ имо:то
~ мать	~ 母、お母さん、 ママ	~ хаха, ока:сан, мама
~ отец	~ 父、お父さん、 パパ	~ тити, ото:сан, папа
~ дядя	~ おじさん	~ одзисан
~ тетя	~ おばさん	~ обасан
~ бабушка	~ 祖母、おばあ さん	~ собо, оба:сан
~ дедушка	~ 祖父、おじい さん	~ софу, одзи:сан

**Профессия,
род занятий,
работа**

Чем вы занимае- тесь (по рабо- те)?	お仕事は何です か? (あなたの) 職 業は何ですか?	О-сигото-ва нан дэс ка? (Аната-но) сёкугё:-ва нан дэс ка?
---	--------------------------------------	---

Где вы работаете?	あなたはどこで働いていますか?	Аната-ва доко дэ хатарайтэ имаска?
Я ...	私は…です。	Ватаси-ва ... дэс.
~ бизнесмен;	~ 実業家、 ビジネスマン;	~ дзицугё:ка, бидзинэсуман
~ госслужащий;	~ 公務員;	~ ко:муин
~ военный;	~ 軍人;	~ гундзин
~ учёный;	~ 研究者;	~ кэнкю:ся
~ юрист;	~ 法律家;	~ хо:рицука
~ инженер;	~ 技師;	~ гиси
~ врач;	~ 医者;	~ ися
~ моряк;	~ 船員;	~ сэнъин
~ преподаватель;	~ 教師;	~ кё:си
~ журналист;	~ ジャーナリスト; ト;	~ дзя:нарисуто
~ художник;	~ 画家、 芸術家;	~ гака, гэйдзюцука
~ музыкант;	~ 音楽家、 ミュージシャン; ン;	~ онгакка, мю:дзисян
~ шофер;	~ 運転手;	~ унтэнсю
~ космонавт;	~ 宇宙飛行士;	~ утю:хико:си
~ безработный;	~ 無職;	~ мусёку
~ домохозяйка;	~ 主婦;	~ сюфу

~ пенсионер.	~ 年金生活者	~ нэнкин сэйкацуся
Я подрабатываю.	私はアルバイトをしています。	Ватаси-ва арубай- то-о ситэ имас.
Я ... в компании «...».	私は“...”という 会社の...です。	Ватаси-ва «...»-то иу кайся-но ... дэс.
~ сотрудник ;	~ 社員 ;	~ сяин
~ президент ;	~ 社長 ;	~ сятё :
~ начальник от- дела ;	~ 部長 ;	~ бүтё :
~ начальник сектора ;	~ 課長 ;	~ катё :
~ менеджер.	~ マネージャー	~ манэ:дзя :
Я работаю ...	私は...に勤めてい ます。 私は...で働いてい ます。	Ватаси-ва ...-ни цутомэтэ имас. Ватаси-ва ...-дэ хатарайтэ имас.
~ в госучрежде- нии ;	~ 国家機関 ;	~ кокка кикан
~ в компании ;	~ 会社 ;	~ кайся
~ в банке ;	~ 銀行 ;	~ гинко :
~ на заводе ;	~ 工場 ;	~ ко:дзё :
~ на рынке ;	~ 市場 ;	~ итиба
~ в магазине ;	~ お店、商店 ;	~ о-мисэ, сё:тэн

~ в ресторане;	~ レストラン;	~ рэсуторан
~ в школе;	~ 学校;	~ гакко:
~ в вузе.	~ 大学.	~ дайгаку
Я преподаю ...	私は...を教えています。	Ватаси-ва ...-о осиэтэ имас.
~ иностранный язык;	~ 外国語;	~ гайкокуго
~ математику;	~ 数学;	~ су:гаку
~ историю;	~ 歴史;	~ рэкиси
~ литературу.	~ 文学.	~ бунгаку
Я занимаюсь ре- петиторством.	私は家庭教師をし ています。	Ватаси-ва катэй кё:си-о ситэ имас.
Я студент /студентка.	私は学生です。	Ватаси-ва гакусэй дэс.
Я аспирант /аспирантка.	私は大学院生で す。	Ватаси-ва дайга- куинсэй дэс.
Я учусь в ...	私は...で勉強して います。	Ватаси-ва ...-дэ бэнкё: ситэ имас.
~ государствен- ном универси- тете;	~ 国立大学;	~ кокурицу дайгаку
~ частном уни- верситете;	~ 私立大学;	~ сирицу дайгаку